

HAMLET

**Du même auteur  
aux éditions Théâtrales**

Dans la collection **Des classiques**  
*Traductions nouvelles de Jean-Michel Déprats*

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN, 2004

CYMBELINE, 2000

LE MARCHAND DE VENISE, 2001

MESURE POUR MESURE, 2001

LA NUIT DES ROIS, 2001

LA TEMPÊTE, 2007

Dans la collection **En scène**  
*Traductions nouvelles de Pascal Collin*

COMME IL VOUS PLAIRA, 2010

LE ROI LEAR, 2007

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ, 2008

WILLIAM  
SHAKESPEARE

# HAMLET

*Traduction nouvelle de Pascal Collin*

*éditions* THEATRALES

---

RICTUS-COMPAGNIE DAVID BOBEE

EN SCÈNE, *une collection pour prolonger la représentation.*

© 2010, éditions THÉÂTRALES,  
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois, pour la présente traduction

ISBN : 978-2-84260-410-3 • ISSN : 1275-4498

Illustration de couverture : *Vanité* de Jacques de Gheyn le jeune, 1603



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration (article L. 122-5-2 et 3), toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement du traducteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite (article L. 122-4-1) et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

**Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de la présente traduction de *Hamlet*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de la SACD.**

# *Hamlet* en scène

De William Shakespeare

Nouvelle traduction de Pascal Collin

Adaptation, mise en scène et scénographie de David Bobee

## **Création**

Aux Subsistances à Lyon  
du 23 septembre au 2 octobre 2010

## **Avec**

Hamlet : Pierre Cartonnet

Gertrude : Murielle Colvez

Claudius, le Spectre : Jérôme Bidaux

Polonius : Pascal Collin

Ophélie : Abigaïl Green

Laërte : James Joint

Horatio : Arnaud Chéron

Rosencrantz : Clarisse Texier

Guildenstern : DeLaVallet Bidiefono N’Kouka

Le rôle du Roi : Clément Delliaux  
de la Compagnie de l’Oiseau-Mouche

Le rôle de la Reine : Caroline Leman  
de la Compagnie de l’Oiseau-Mouche

Osric, Marcellus, Reynaldo,  
seigneur, ambassadeur, messenger : Mourad Boudaoud

Le Fossoyeur, Francisco, Bernardo, le Prêtre :  
Malone Jude Bayimissa

Fortinbras : Robert Robinson

**Chorégraphie :**  
DeLaVallet Bidiefono N’Kouka et David Bobee

**Collaboration artistique et création lumière :**  
Stéphane Babi Aubert

**Création musique :**  
Frédéric Deslias

**Création vidéo :**  
José Gherrak

**Création costumes :**  
Marie Meyer

**Conception et construction du décor :**  
Salem Ben Belkacem - Ateliers Akelnom

**Direction technique :**  
Thomas Turpin

**Réalisation du cadavre :**  
Sylvie Ferry et Muriel Nicolle

**Réglage des combats :**  
Arman Vossougui

**Administration de production :**  
Corinne Radice

**Logistique :**  
Sophie Colleu

**Assistanat à la mise en scène :**  
David Guilet

**Production :** Rictus-Compagnie David Bobee. **Coproduction :** Les Subsistances (Lyon), la Scène nationale de Petit-Quevilly - Mont-Saint-Aignan, L’Hippodrome - Scène nationale de Douai, la Maison des Arts et de la Culture de Créteil, la Scène nationale 61 d’Alençon - Flers - Mortagne-au-Perche, la Ville de Saint-Quentin (Picardie), Le Manège - Scène nationale de Maubeuge (résidence création vidéo). **Soutien :** le Centre chorégraphique national de Caen - Basse-Normandie, la Compagnie de l’Oiseau-Mouche - Roubaix et CulturesFrance. La compagnie Rictus est conventionnée par le ministère de la Culture et de la Communication, DRAC de Basse-Normandie et par le conseil régional de Basse-Normandie, elle est soutenue par le conseil général du Calvados (ODACC) et la ville de Caen. David Bobee et la Compagnie Rictus sont artistes associés à L’Hippodrome - Scène nationale de Douai et en compagnonnage avec la Scène nationale de Petit-Quevilly - Mont-Saint-Aignan.

## Table des matières

<i>Hamlet</i> en scène.....	5
« Être ou ne pas être? », par Pascal Collin.....	7
« Une vanité contemporaine », entretien avec David Bobee par Cathy Blisson.....	11
« Sources de la traduction », par Pascal Collin.....	21

### **Hamlet**

#### **Acte I**

Scène 1.....	25
Scène 2.....	32
Scène 3.....	42
Scène 4.....	47
Scène 5.....	51

#### **Acte II**

Scène 1.....	61
Scène 2.....	66

#### **Acte III**

Scène 1.....	89
Scène 2.....	96
Scène 3.....	112
Scène 4.....	115

#### **Acte IV**

Scène 1.....	125
Scène 2.....	126
Scène 3.....	128
Scène 4.....	131
Scène 5.....	134
Scène 6.....	143
Scène 7.....	144

#### **Acte V**

Scène 1.....	153
Scène 2.....	164

# HAMLET

*Traduction nouvelle de Pascal Collin*

*À Antoine Collin*

## PERSONNAGES

HAMLET, *prince du Danemark*

LE SPECTRE, *fantôme du dernier roi Hamlet du Danemark, père d'Hamlet*

CLAUDIUS, *roi du Danemark, frère du roi Hamlet, nouveau roi du Danemark*

GERTRUDE, *reine du Danemark, veuve du roi Hamlet, mariée à Claudius*

POLONIUS, *ministre du roi du Danemark*

LAËRTE, *fils de Polonius*

OPHÉLIE, *fille de Polonius*

HORATIO, *étudiant, ami d'Hamlet*

MARCELLUS, *officier de la garde*

BERNARDO, *sentinelle*

FRANCISCO, *sentinelle*

ROSENCRANTZ, *ancien camarade d'études d'Hamlet*

GUILDENSTERN, *ancien camarade d'études d'Hamlet*

REYNALDO, *serviteur de Polonius*

VOLTEMAND, *ambassadeur du Danemark en Norvège*

CORNÉLIUS, *ambassadeur du Danemark en Norvège*

PREMIER ACTEUR ET AUTRES ACTEURS, *jouant LE PROLOGUE, LE RÔLE DU ROI, LE RÔLE DE LA REINE, LUCIANUS*

OSRIC, *courtisan*

DES GENTILSHOMMES *de la cour de Claudius*

LE FOSSOYEUR, *un clown*

L'AUTRE HOMME, *un autre clown*

DEUX MESSAGERS

UN MARIN

UN PRÊTRE

FORTINBRAS, *prince de Norvège*

LE CAPITAINE, *militaire de l'armée de Norvège*

UN AMBASSADEUR *de la cour d'Angleterre*

*Seigneurs, serviteurs, musiciens, officiers, gardes, marins, insurgés, soldats norvégiens, ambassadeurs*

# ACTE I

## Scène 1

**BERNARDO**

Qui va là ?

**FRANCISCO**

Non, toi réponds. Ne bouge plus et présente-toi.

**BERNARDO**

Longue vie au roi !

**FRANCISCO**

Bernardo ?

**BERNARDO**

Hé.

**FRANCISCO**

Tu arrives vraiment pile à l'heure.

**BERNARDO**

Minuit vient de sonner, va te coucher Francisco.

**FRANCISCO**

Grand merci pour la relève. Il fait un froid mortel, et je suis malade à vomir.

**BERNARDO**

Ta garde s'est passée tranquillement ?

**FRANCISCO**

Pas l'ombre d'une souris.

**BERNARDO**

Eh bien alors bonne nuit.

Si tu croises Horatio et Marcellus,  
mes veilleurs de nuit, dis-leur de se dépêcher.

*Entrent Horatio et Marcellus.*

**FRANCISCO**

Je crois que je les entends. Halte, qui va là ?

HORATIO

Des amis de ce pays.

MARCELLUS

Et des hommes fidèles au roi du Danemark.

FRANCISCO

Je vous souhaite bonne nuit.

MARCELLUS

Salut à toi, honnête soldat. Qui t'a remplacé ?

FRANCISCO

Bernardo a pris ma place. Je vous souhaite bonne nuit.

*Il sort.*

MARCELLUS

Holà, Bernardo !

BERNARDO

Ici. Alors, Horatio est là ?

HORATIO

À moitié.

BERNARDO

Bienvenue, Horatio, bienvenue, cher Marcellus.

HORATIO

Et alors, cette chose est-elle encore apparue cette nuit ?

BERNARDO

Je ne l'ai pas vue.

MARCELLUS

Horatio dit que ce n'est que dans notre imagination  
et qu'il refuse de se laisser gagner par la croyance  
en cette horrible apparition qui s'est produite deux fois devant nous.  
Du coup je l'ai invité à venir  
épier avec nous à travers les heures de la nuit,  
et comme ça, si de nouveau la vision surgit,  
il pourra confirmer nos yeux, et parler à la chose.

HORATIO

Ouais ouais. Elle ne reviendra pas.

**BERNARDO**

Asseyez-vous un instant,  
et laissez-nous encore une fois assaillir vos oreilles,  
qui se sont fortifiées contre notre histoire,  
avec ce que nous avons vu deux nuits de suite.

**HORATIO**

Bon. Asseyons-nous. Et écoutons Bernardo  
nous la raconter.

**BERNARDO**

Pour ne parler que de la nuit dernière,  
quand cette même étoile, là-haut, à l'ouest de l'Étoile polaire  
avait, en achevant sa course, illuminé cette région du ciel  
où elle brûle actuellement, Marcellus et moi,  
la cloche sonnait alors une heure...

*Entre le Spectre.*

**MARCELLUS**

Stop. Silence. Regarde, elle revient.

**BERNARDO**

Avec la même figure ressemblant à celle du roi mort.

**MARCELLUS**

Tu as fait des études. Parle-lui, Horatio.

**BERNARDO**

Ça y ressemble pas, au roi ? Regarde-le bien, Horatio.

**HORATIO**

Ça y ressemble terriblement.  
Et ça me retourne le cœur de frayeur et de stupéfaction.

**BERNARDO**

Il veut qu'on lui parle.

**MARCELLUS**

Parle-lui, Horatio.

**HORATIO**

Qui es-tu, toi qui usurpes à la fois le temps de la nuit  
et cette belle et guerrière allure  
avec laquelle s'avavançait autrefois  
la majesté gigantesque du Danemark ? Par le Ciel, je t'ordonne de répondre.